

И.о ректора ТвГУ



УТВЕРЖДАЮ

Л.Н.Скаковская

«27» сентября 2017 г

Программа
Вступительного испытания в магистратуру по направлению подготовки
45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа:
Перевод в сфере профессиональной деятельности

Вступительные испытания при поступлении на магистерские программы по направлению 45.04.02 «Лингвистика» состоят из двух частей.

Часть 1. Устное собеседование по вопросам профиля избранной магистерской программы (вопросы и литература прилагаются)

Часть 2. Тест по иностранному языку, который состоит из заданий на проверку понимания прочитанного текста, лексико-грамматического теста, включает задание по написанию сочинения-эссе, а также задание по переводу фрагмента текста с иностранного языка на русский и фрагмента текста (несколько предложений) с русского языка на иностранный. Тематика эссе и содержание теста прилагаются.

ЧАСТЬ 1.
ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ ПО ТЕОРИИ
И ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА
Перевод в современном мире

Перевод как форма межкультурной коммуникации
Основные виды перевода (устный последовательный, устный синхронный, письменный перевод и т.д.)
Основные компоненты переводческой ситуации.
История перевода в России и за рубежом.
Перевод и переводчик.

Перевод как вид речевой деятельности

Модели перевода
Характеристика трансформационно-семантической модели перевода.
Характеристика психолингвистической модели перевода.
Характеристика денотативной модели перевода

Проблемы адекватности и эквивалентности перевода

Понятие *норма перевода*.
Регулярные переводческие соответствия.
Нерегулярные переводческие соответствия.
Безэквивалентные единицы в переводе.

Типы окказиональных соответствий при переводе безэквивалентных лексических единиц.

Типы окказиональных соответствий при переводе безэквивалентных грамматических единиц.

Особенности перевода фразеологических единиц.

Переводческие трансформации

Основные типы лексических трансформаций.

Основные типы грамматических трансформаций.

Стилистический аспект перевода.

Способы перевода метафоры, метонимии, иронии и др.

Литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.

2. Сдобников В.В. Теория перевода. М., АСТ: Восток–Запад, 2007.

3. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.

4. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика. М., Лань, 2006.

5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990.

ЧАСТЬ 2

ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Содержание вступительного теста по иностранному языку
В тесте проверяются следующие знания, умения и навыки.

Чтение

· С пониманием основного содержания информационных и несложных научно-познавательных текстов, отрывков из произведений художественной литературы.

· С полным и точным пониманием информации информационных, публицистических, художественных текстов.

· С целью выборочного понимания необходимой / запрашиваемой информации информационных, прагматических, публицистических, научно-познавательных текстов.

· Понимание структурно-смысловых связей текста.

Письмо

· Написание сочинения-эссе с изложением мыслей относительно указанной темы и тематических аргументов, а также с выражением своего мнения.

Грамматическая сторона речи. Синтаксис

- Коммуникативные типы предложений: утвердительные, вопросительные, отрицательные, побудительные и порядок слов в них.
- Безличные предложения.
- Сложносочиненные предложения
- Сложноподчиненные предложения с союзами

Грамматическая сторона речи. Морфология

- Имена существительные во множественном числе, образованные по правилу, и исключения. Употребление артиклей.
- Местоимения личные, притяжательные, вопросительные, объектные, указательные. Неопределённые местоимения.
- Имена прилагательные в положительной, сравнительной и превосходной степенях, образованные по правилу, а также исключения. Наречия в сравнительной и превосходной степенях.
- Числительные количественные, порядковые.
- Предлоги места, направления, времени.
- Понятие глагола-связки. Образование и употребление глаголов в настоящем, прошедшем и будущем временах в активном и пассивном залогах;
- Узнавание при чтении неличных форм глаголов: инфинитива, герундия, причастия настоящего и прошедшего времени.
- Фразовые глаголы
- Модальные глаголы и их эквиваленты.

Лексическая сторона речи

- Аффиксы как элементы словообразования
- Многозначность лексических единиц. Синонимы. Антонимы.
- Лексическая сочетаемость.

Возможная тематика сочинения-эссе:

- Планы на ближайшее будущее, выбор профессии, продолжение образования.
- Языки международного общения и их роль в выборе профессии в современном мире и знакомстве с культурным наследием стран и континентов.
- Страна / страны изучаемого языка, их географические и природные особенности, достопримечательности.
- Ознакомительные туристические поездки по своей стране и за рубежом, их планирование и подготовка.
- Молодежь в современном обществе, ее роль и проблемы.
- Средства массовой информации и новые информационные технологии в современном мире.
- Стереотипы в восприятии представителей иной культуры.
- Стереотипные представления о русских за рубежом.

- Этнокультурные стереотипы и русский национальный характер.
- Глобализация культуры: за и против.
- Переводчик иноязычного текста как посредник между культурами.

Руководитель ООП
д. филол.н., профессор



В.А. Миловидов